Distr. GENERAL

ECE/CES/SEM.54/INF.1 8 March 2006

RUSSIAN

Original: ENGLISH AND RUSSIAN ONLY

СТАТИСТИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ И ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ СТАТИСТИЧЕСКОЕ УПРАВЛЕНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ (ЕВРОСТАТ)

ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ (ОЭСР) СТАТИСТИЧЕСКИЙ ДИРЕКТОРАТ

КОНФЕРЕНЦИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СТАТИСТИКОВ

Совместный семинар ЕЭК ООН/Евростата/ОЭСР по вопросам управления статистическими информационными системами (УСИС) София, Болгария, 21-23 июня 2006 года

ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА № 1

І. ЦЕЛЬ СОВЕЩАНИЯ

- 1. По приглашению правительства Болгарии семинар состоится в Софии 21-23 июня 2006 года. Его организатором будет являться Национальное статистическое управление Болгарии. Семинар начнет свою работу 21 июня в 9 час. 30 мин. в Центральном клубе армии по адресу: 7, Car Osvoboditel, Blvd.
- 2. Главными целями регулярных совещаний по вопросам управления статистическими информационными системами являются
 - обеспечение форума для обмена опытом между администраторами подразделений информатики национальных статистических управлений и других правительственных агентств и международных организаций, занимающихся статистической деятельностью;

- выработка рекомендаций с целью координации деятельности различных международных организаций в области обработки статистической информации;
- сбор, обсуждение и распространение информации о практических методах управления обработкой статистической информации, а также стимулирование обмена практическими методами во всех других конкретных областях, охватываемых программным видом деятельности 2 Комплексного представления;
- оценка работы, осуществляемой в рамках всех программных элементов, включенных в программный вид деятельности 2 Комплексного представления, и выработка рекомендаций относительно будущих направлений работы в рамках этих программных элементов для Бюро Конференции европейских статистиков;
- облегчение и поощрение внедрения стандартов и рекомендаций в области обработки статистической информации национальными статистическими управлениями и другими соответствующими организациями в регионе ЕЭК ООН.
- 3. Данный семинар в первую очередь предназначен для: администраторов подразделений информатики национальных статистических управлений и других соответствующих национальных и международных организаций, а также для статистиков и специалистов в области информатики, отвечающих за координацию, планирование и осуществление комплексных проектов в области обработки статистической информации.

II. ПОВЕСТКА ДНЯ СЕМИНАРА

- 4. Программа работы семинара будет включать в себя следующие основные темы:
 - і) изменения в статистических процессах;
 - іі) распространение и отношения с клиентами;
 - iii) использование моделей партнерства в области оказания услуг ИТ в рамках статистических организаций (МСИ и НСИ);
 - iv) обзор деятельности Конференции и последующие мероприятия в ее развитие.

5. Подробные пояснительные примечания относительно содержания и ожидаемых итогов обсуждения тем i)-iv) приводятся в разделе V настоящей информационной записки.

III. УЧАСТИЕ И АККРЕДИТАЦИЯ

- 6. Принять участие в работе совещания приглашаются представители всех государств членов Организации Объединенных Наций и заинтересованных межправительственных организаций. Все участники должны быть аккредитованы компетентными органами своей страны или международной организацией. Все участники должны иметь действительный паспорт и, в случае необходимости, визу. Заявки на получение виз следует направить как можно скорее в посольство Болгарии в стране проживания участников с пометкой "Совместный семинар ЕЭК ООН/Евростата/ОЭСР по вопросам управления статистическими информационными системами".
- 7. Статистическим управлениям и международным организациям предлагается **проинформировать секретариат ЕЭК ООН до 24 февраля 2006 года** о своем намерении принять участие в работе совещания и/или представить документы по вышеперечисленным темам. Просьба указать тему, по которой будет представлен документ, а также *имена участников и их контактные данные*.
- 8. Участникам предлагается заполнить приводимый на последней странице регистрационный бланк и направить его одновременно в секретариат ЕЭК ООН и Национальный статистический институт Болгарии до 12 мая 2006 года.

IV. ДОКУМЕНТАЦИЯ, МЕТОДЫ РАБОТЫ И ОФИЦИАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ

- 9. Документы и их резюме могут быть представлены на любом из официальных языков ЕЭК ООН (английском, русском и французском). Установлены следующие сроки и требования:
 - Авторы должны представить двухстраничное резюме своего документа на одном из этих языков в секретариат ЕЭК ООН не позднее 22 января 2006 года для перевода на два других языка. Секретариат не может гарантировать, что резюме, представленные по истечении этого срока, будут переведены на другие языки.
 - Полные варианты документов, не превышающие по объему 10 страниц, должны быть представлены в секретариат ЕЭК ООН не позднее 10 марта 2006 года.

- Документы должны быть представлены в электронном формате (по электронной почте, на дискете или компакт-диске) г-же Диане Серикофф (diane.serikoff@unece.org).
- Шаблоны Word, содержащие заголовок и установленный формат, будут направлены авторам или могут быть запрошены по электронной почте (diane.serikoff@unece.org).
- 10. Руководящая группа, занимающаяся подготовкой совещания, обратилась к избранным странам с просьбой подготовить специальные документы и назначила руководителей обсуждений по индивидуальным пунктам повестки дня. Информация о руководителях обсуждений приводится ниже в пояснительных примечаниях к повестке дня в приложении V. По каждому из основных пунктов повестки дня руководитель обсуждения предложит двум-трем докладчикам написать специальные документы и представить их на семинаре. Всем другим участникам предлагается представить вспомогательные документы по любым темам повестки дня.
- 11. Авторам специальных документов будет выделено около 20 минут для представления каждого документа. Авторам вспомогательных документов может быть выделено (если позволит время) около 5 минут для изложения основных вопросов, поднятых в их документах. Выступающие могут использовать демонстрационные материалы в формате PowerPoint, полноэкранные демонстрационные материалы в формате стандартного письма/А4. Секретариат ЕЭК ООН не имеет возможности обеспечить перевод демонстрационных материалов. Секретариат ЕЭК ООН разместит демонстрационные материалы на вебсайте после совещания.
 - Демонстрационные материалы в формате PowerPoint и Adobe должны быть направлены в секретариат ЕЭК ООН не позднее 7 июня 2006 года, с тем чтобы они могли быть установлены на презентационный компьютер до начала совещания.
- 12. Специальные и вспомогательные документы вместе с их резюме будут размещены на вебсайте секретариата ЕЭК ООН по следующему адресу:

http://www.unece.org/stats/documents/2006.06.msis.htm

Делегатам предлагается импортировать документы с этого вебсайта и приносить на совещание свои собственные экземпляры этих документов. Документы, размещенные на вебсайте до начала совещания, не будут распространяться в зале заседания.

13. Официальным языком совещания является английский. Однако для поощрения широкого участия экспертов из национальных статистических управлений стран СНГ организаторы обеспечат синхронный перевод с английского на русский и с русского на английский.

V. ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕЧАНИЯ К ПОВЕСТКЕ ДНЯ

Тема і): Изменения в статистических процессах

(Руководитель обсуждения: Мартон Вуксан (Статистическое управление Нидерландов), телефон: +31-70 337-5071; mvcn@cbs.nl)

- 14. Инициативы на уровне правительства и предприятий по интеграции услуг и концепций с использованием ИТ существуют лишь в небольшом числе стран. Вследствие этого электронные данные все чаще предоставляются статистическим управлениям без проведения обследований. Эти данные из административных источников требуют других методов обработки, а также поднимают вопросы, касающиеся методологии и, возможно, безопасности. В рамках данной темы мы хотели бы получить документы по следующим вопросам:
 - Согласование концепций с точки зрения ИТ. Каким образом эти согласованные концепции могут стать операционной реальностью и какие меры или проекты осуществляются в этой области?
 - Увязка и защита конфиденциальности. Все более широкое присутствие и частая увязка административных данных в рамках одного учреждения ставят все более остро на повестку дня вопросы, связанные с последствиями несанкционированного доступа. Каким образом осуществляется увязка данных, какие меры принимаются по защите данных и каким образом обеспечивается соблюдение законодательства в этой области?
 - Любые специальные вопросы, такие, как обработка больших массивов данных, работа в различных юрисдикциях с различным законодательством или сложности работы с неправительственными источниками административных данных.
- 15. Кроме того, такое использование административных источников и способ интеграции их другими правительственными ведомствами ставят под сомнение эффективность организации статистического производства. НСИ все более активно вовлекаются в процесс обобщения и рационализации всего процесса статистического производства. Исходя из этого, НСИ также предлагается сообщить о следующем:

- усилиях по разработке корпоративной архитектуры и возможных выгодах и последствиях для процесса статистического производства;
- инициативах в области интегрированных производственных мощностей и процессов управления качеством.

Тема (ii): Распространение и отношения с клиентами

(Руководитель обсуждения: Кати Райт (МВФ), телефон: +1-202 623-7516, cwight@imf.org)

- 16. Статистические управления, распространяющие данные и метаданные среди общественности, все шире используют Интернет для этой цели, одновременно сокращая или прекращая выпуск печатных публикаций. Из-за возросшей доступности своих данных управлениям приходится решать все больше задач, связанных с определением наиболее эффективных путей организации и представления статистической информации, ее маркетинга, а также обеспечением адекватной профессиональной подготовки и поддержки, управлением спроса на дополнительные услуги и определением стратегии ценообразования. Некоторые учреждения создали автономные организационные группы, задачей которых является оказание поддержки пользователям, в то время как другие создают дополнительные средства для удовлетворения таких потребностей. Некоторые организации структурируют свои данные и взимают плату за них, исходя из структуры и цен своих традиционных бумажных публикаций; другие предоставляют доступ к данным в разбивке по темам или индивидуальным рядам.
- 17. На данном заседании предлагается представить документы по следующим вопросам:
 - Каким образом распространение данных через Интернет влияет на основополагающие производственные системы? Какие системные изменения должны были произвести организации для внедрения методов электронной публикации?
 - Каким образом организации разрабатывают свои вебсайты и определяют, какие услуги предлагать пользователю, например составление графиков, таблиц, инструменты анализа и т.д. Облегчает или затрудняет управление вебконтентом распространение статистической информации? Какие решения были приняты в отношении доступа к данным, например в разбивке по публикациям, темам, индивидуальным рядам или по другим признакам? Насколько достаточными являются метаданные для облегчения поиска данных и разработки результатов? Насколько важное значение имеет согласованность

терминологии, перечней кодов и т.д. в рамках сайтов распространения данных и между ними?

- Какие организационные решения были внедрены с целью удовлетворения потребностей пользователей? Насколько удовлетворительными являются такие решения одновременно для организаций и пользователей и каким образом измеряется степень удовлетворенности? Какие факторы обуславливают успех или неудачу?
- Каким образом организации удовлетворяют запросы пользователей о предоставлении дополнительных данных, более своевременных данных, микроданных или данных в других форматах?
- Какие решения были приняты в отношении политики ценообразования? Аргументы за и против взимания платы за данные. Получает ли статистическая организация непосредственные выгоды от этих поступлений или же они направляются в институциональный пул и каковы последствия этого?

Тема ііі): Использование моделей партнерства в области оказания услуг ИТ в рамках статистических организаций (МСИ и НСИ)

(Руководитель обсуждения: Даянта Джошуа (Управление национальной статистики Соединенного Королевства), тел. ++44 20 7533 5601; dayantha.joshua@ons.gov.uk)

- 18. С ростом требований, предъявляемых к статистическим организациям в отношении повышения гибкости и отдачи от вложений в экспертный потенциал и оборудование ИТ, организациям, возможно, потребуется рассмотреть вопрос об использовании внешних поставщиков услуг ИТ в качестве катализаторов технологических/организационных изменений. Во многих случаях использование внешних поставщиков услуг может ограничиваться "закупкой услуг", исходя из конкретного набора технологических навыков. Другой крайностью может являться полный переход на отношения субподрядного "партнерства" с внешними поставщиками, которые будут предоставлять управляемые решения в области оказания услуг/производственной деятельности. Если внешние поставщики интегрируются в производственные области, организации должны изучить такие критические вопросы, как обеспечение конфиденциальности информации и сохранение необходимого объема знаний и навыков в организации.
- 19. В рамках этой темы мы хотели бы получить документы по следующим вопросам:

- Каким образом организация должна подходить к принятию ключевых стратегических решений в отношении того, какие услуги должны оказываться с использованием внутренних, а какие внешних ресурсов?
- После принятия решений о закупке услуг какие типы моделей отношений с поставщиками должны использоваться (например, стратегия поставщика услуги в сопоставлении со стратегией партнерства) и каковы причины, обосновывающие целесообразность использования той или иной модели?
- Какие меры должны принимать подразделения ИТ с целью оказания помощи отраслевым статистикам в понимании и поддержке целей и задач в области отношений с внешним поставшиком?
- Какие структуры управления, стратегии управления связями и разработками должны использоваться для обеспечения максимальных выгод от использования внешних поставщиков для организации?
- В случае принятия на вооружение стратегии аутсорсинга, какие ее компоненты работают успешно, а какие являются проблематичными? Какие уроки организации извлекли из этого опыта?
- Насколько широки возможности сотрудничества в сфере оказания услуг между МСИ/НСИ и другими правительственными ведомствами? (Например, коллективное использование компонентов архитектуры, ориентированных на оказание вебуслуг, общая инфраструктура/хостинг)?
- Какие проблемы возникают у организаций при внедрении этих новых концепций услуг ИТ?

Tema iv): Обзор деятельности Конференции европейских статистиков и последующие мероприятия в ее развитие

(Руководитель обсуждения: Юрей Ричат, тел.: +41-22 917-3328; juraj.riecan@unece.org)

20. В соответствии с традиционной практикой бывшей Рабочей группы ЕЭК ООН по электронной обработке данных участникам совещания предлагается провести обзор деятельности в области обработки статистической информации, в которой участвует Конференция, и сделать рекомендации в отношении будущей деятельности. В настоящее время деятельность Конференции сосредоточена на следующих областях:

- Управление статистическими информационными системами (совместно с ОЭСР и Евростатом);
- вебсайт, посвященный передовой практике использования ИТ в национальных статистических управлениях;
- конфиденциальность статистических данных (совместно с Евростатом);
- редактирование статистических данных;
- электронное представление данных (совместно с Евростатом);
- статистические метаданные (совместно с Евростатом и ОЭСР).

VI. РАЗМЕЩЕНИЕ

21. Подробная информация о возможностях размещения участников в гостиницах Софии будет представлена в информационной записке № 2 болгарскими принимающими организациями. Участникам напоминается, что они должны самостоятельно произвести бронирование номеров в гостиницах.

VII. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

22. Просьба обращаться за дополнительной информацией к следующим организаторам:

NSI, Bulgaria (по содержательным вопросам):

Ms. Svetlana Ganeva

Head, Integrated Statistical Information Systems Division

National Statistical Institute of Bulgaria

Tel.: +359-2 985-7719

2, rue du P. Volov

Fax: +359-2 985-7488

SOFIA 1504

e-mail: SGaneva@nsi.bg

NSI, Bulgaria (по организационным вопросам):

Ms. Tania Lazarova

National Statistical Institute of Bulgaria

Tel.: +359-2 985-7626

2, rue du P. Volov

Fax: +359-2 985-7488

SOFIA 1504

e-mail: TLazarova@nsi.bg

ECE/CES/SEM.54/INF.1 page 10

UNECE:

Mr. Juraj Riecan

Chief, User Services Section

Statistical Division,

United Nations Economic Commission for Europe

Tel.: +41 22 917 33 28

Palais des Nations

Fax: +41 22 917 00 40

1211-GENEVA 10, Switzerland e-mail: juraj.riecan@unece.org

Eurostat:

Mr. Georges Pongas

Statistical Office of the European Communities

Tel: +352 4301 33917

Rue Alcide de Gasperi

Fax: +352 4301 32999

L-2920 Luxembourg e-mail: georges.pongas@cec.eu.int

OECD:

Mr. Lars Thygesen

Head of Division, Statistical Information Systems and Support

Statistics Directorate

OECD

2, rue André Pascal

F-75775 Paris Cedex 16 Tel. +331 4524 8402

France e-mail: lars.thygesen@oecd.org

REGISTRATION FORM

for the Joint ECE/Eurostat/OECD Meeting on the Management of Statistical Information Systems (MSIS) (Sofia, Bulgaria, 21-23 June 2006)

This form should be completed in duplicate by each participant and returned by 12 May 2006

 1 copy to:
 Ms. Diane Serikoff
 1 copy to:
 Ms. Tania Lazarova

 Tel: +4122 917-2241
 Tel: +359-2 985-7626

 Fax: +4122 917-0040
 Fax: +359-2 985-7488

 E-mail: diane.serikoff@unece.org
 E-mail: TLazarova@nsi.bg

1. Surname (Family name):	Mr. □	2. First name:
	Ms. □	
3. Representing (country or organization):		
4. Official function (in home country).		
4. Official function (in home country):		
5. Mailing address:		
6. Tel. No.:	7. Fa	x No.:
8. E-mail address:		
9. Please indicate topic ((i)-(iii)) and title, if you intend to present a paper:		
7. I lease maleute topic ((1) (m)) and title, if you micha to present a paper.		
10. Date and time of arrival in Sofia:	111	
10. Date and time of arrival in Sofia:	11.1	Date and time of departure from Sofia:
12. Special requirements:		
	-	

Signature____